

Porównanie tłumaczeń Ozeasza 14:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Kto mądry, niech to zrozumie, kto rozumny, niech to pozna; gdyż drogi JAHWE są proste i chodzą nimi sprawiedliwi,* lecz niegodziwi upadają na nich.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kto mądry, niech to zrozumie, kto rozumny, niech pozna; gdyż drogi JAHWE są proste — i chodzą nimi sprawiedliwi, a niegodziwi upadają na nich.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kto mądry, niech to zrozumie, a <i>kto</i> roztropny, niech to pozna. Drogi JAHWE bowiem <i>są</i> proste; sprawiedliwi po nich będą chodzić, ale przestępcy na nich upadną.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Kto mądry, niech to zrozumie, a kto roztropny, niech to pozna; bo drogi Pańskie są proste, a sprawiedliwi po nich chodzić będą, ale przestępcy na nich upadną.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Efraim, na co mi więcej bałwany? Ja wysłucham i ja go naprostuję jako jodłę zieloną, ze mnie owoc twój nalazł się.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Któż jest tak mądry, aby to pojął, i tak rozumny, aby to rozważył? Bo drogi Pańskie są proste; kroczą nimi sprawiedliwi, lecz potykają się na nich grzesznicy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Kto mądry, niech to zrozumie, kto rozumny, niech to pozna; gdyż drogi Pana są proste, sprawiedliwi nimi chodzą, lecz bezbożni na nich upadają.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Efraim może powiedzieć: Co mam wspólnego z bożkami? Ja go wysłuchuję i patrzę na niego, jestem jak zielony cyprys. Ode Mnie pochodzi twój owoc.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Efraim! Cóż ma jeszcze wspólnego z bożkami? Ja go wysłuchuję i na niego patrzę. Jestem jak zielony cyprys i ode Mnie pochodzi jego owoc”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Cóż Efraimowi jeszcze po bożkach? Ja wysłuchałem go i czuwam nad nim! Jestem podobny do cedru zielonego, ode mnie pochodzą twoje owoce.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	В Ефраїмі, що ще йому й ідолам? Я його впокорив, і Я його скріплю. Я як тинистий кедр, в Мені знайдеться твій плід.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Efraim powie: Co mi odtąd po bałwanach? Bo Ja jeden wysłucham, spojrzę na niego; Ja stanę się dla niego jak stale zielony cyprys; ode Mnie znajdzie swój owoc.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kto jest mądry, żeby zrozumieć te rzeczy? Roztropny, żeby je poznać? Bo drogi JAHWE są prostolinijne i prawi będą nimi chodzić, lecz występni będą się na nich potykać.

¹⁾ <x>230 18:22-23</x>; <x>230 25:10</x>

²⁾ <x>30 26:37</x>; <x>240 10:29</x>; <x>460 2:8</x>